

Los Siete Versos de Suplicación a Tara

༄༅། །སྒྲོལ་མ་སྐབས་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །



མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚོས་དབྱིངས་ན། །

MA KYE-WA ME-PEI CHÖ-YING NA

En el reino de la Madre auto-originada, el Dharmadhātu,
In the realm of the unborn mother, the Dharmadhātu,

ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྦྱོལ་མ་བཞུགས། །

YUM JE-TSUN LHA-MO DROL-MA ZHUG

Habita la Gran Madre, la Deidad Tara
Abides the reverend Mother, the Deity Tara.

དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྤྲེར་མ། །

DE SEM-CHEN KÜN-LA DE TER-MA

Quien concede la felicidad a todos los seres sintientes.
She bestows happiness on all sentient beings.

བདག་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །

DAG JI-PA KÜN-LE KYAB-TU SÖL

Te suplico, Madre Tara (del Dharmadhātu), protégenos de
todos los miedos.

I supplicate Mother Tara (of Dharmadhātu) to protect us
from all fears.

རང་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར། །

RANG CHÖ-KU YIN-PAR MA-SHE-PAR

Al no entendernos como el Dharmakāya,
Not realizing oneself as Dharmakāya,

སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །

SEM NYÖN-MONG WANG-DU GYUR-PA YI

Las mentes de los seres sintientes son dominadas por emociones negativas.

The minds of sentient beings are overpowered by negative emotions.

མ་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །

MA KHOR-WAR KYAM-PA'I SEM-CHEN LA

Estos seres que vagan en el Samsara son mis Madres.
These beings wandering in Samsara are my mothers.

ཡུམ་ལྷ་མོ་ཕྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །

YUM LHA-MO KHYÖ-KYI KYAB-TU SÖL

Te suplico, Madre Tara Deidad (de Compasión Infinita),
protégenos.

I supplicate Mother Tara Deity (of Great Compassion),
please protect us.

ཚོས་སྤོང་ནས་རྒྱད་ལ་མ་སྐྱེས་པར། །

CHÖ NYING-NE GYÜ LA-MA KYE-PAR

Si el significado del Dharma no nace en nuestro corazón,
If the meaning of dharma is not born in one's heart,

ཐ་སླད་ཚིག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །

THA-NYE TSIG-GI JE-DRANG NE

Sólo perseguimos palabras de significado ordinario.
One just follows the words of conventional meaning.

LOS SIETE VERSOS DE SUPLICACIÓN A TARA

གུབ་མཐའ་ངན་པས་བསྐྱུས་པ་ལ། །

DRUB-THA NGEN-PE LÜ-PA LA

Nos engañamos con ideas filosóficas ilusorias y dogmas.

We are deceived by delusory philosophical views and dogmas.

ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱུབ་ཏུ་གསོལ། །

YUM-YANG DAG-GI LHA-MÖ KYAB-TU SÖL

Te suplico, Madre Tara de la Sabiduría Perfecta, protégenos.

I supplicate Mother Tara of Perfect Wisdom, please protect us.

རྫོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས། །

TOG-PAR KA-WA RANG-GI SEM

Es difícil entender que nuestra mente es la mente del Buda.

It is difficult to understand our own mind is Buddha's mind.

མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར། །

THONG-NE GOM-PAR ME-CHE-PAR

Si observamos la naturaleza de la mente sin relacionarnos con ella a través de la práctica,

Seeing (nature mind) but not familiarizing with it through practice

གུ་བ་ངན་པས་གཡེང་བ་ལ། །

CHA-WA NGEN-PE YENG-PA LA

Nos perdemos en nocivas actividades mundanas.
We are lost in unwholesome worldly activities.

ཡུམ་དྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །

YUM DREN-PA'I LHA-MO KYAB-TU SÖL

Te suplico, Madre Tara de Atención Plena, protégenos.
I supplicate Mother Tara of Perfect Mindfulness, please
protect us.

མེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ། །

SEM RANG-JYUNG NYI-ME YE-SHE LA

La absoluta naturaleza de la mente emana por sí sola, es la
sabiduría no-dual del Buda.
The absolute nature of mind is self-arisen, non-dual
Buddha wisdom.

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། །

NYI-SU DZIN-PA'I BAG-CHAG-KYI

Sin embargo, por el apego habitual al pensamiento dualista
Yet, because of habitual grasping to dualistic conception,

ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས། །

JI-TAR CHE-KYANG CHING-PA NAM

Estamos irremediablemente condicionados por él.
We are bound by it, no matter what we do.

བྱགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །

THUG-NYI ME-KYI LHA-MÖ KYAB-TU SOL

Te suplico, Madre Tara de la Sabiduría No-dual,
protégenos.

I supplicate Mother Tara of Non-Dual Wisdom, please
protect us.

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་། །

YANG DAG-GI DÖN-LA NE-CHE KYANG

Aunque nos hallamos en el significado perfecto de la
Verdad Absoluta,

Although we abide in the perfect meaning of absolute truth

རྒྱ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །

GYU DRE-KYI TEN-DREL MI-SHE PE

No comprendemos la interdependencia de causa y efecto
en el plano relativo.

We do not understand the interdependence of cause and
effect on the relative level.

ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་སྐོང་ས་པ་ལ། །

SHE-CHE'I DÖ-LA MONG-PA LA

Ignoramos la verdadera naturaleza de todo fenómeno.

We are ignorant about the true reality of phenomena.

ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །

YUM KÜN-KHYEN-GYI LHA-MÖ KYAB-TU SÖL

Te suplico, Madre Tara de la Omnisciencia de las Dos
Verdades, protégenos.

I supplicate Mother Tara of (Two-Truth) Omniscience,
please protect us.

སྤྱོད་བྲལ་ནས་མཁའ་མཚན་ཉིད་ཅན། །

TRÖ-DREL NAM-KHA'I TSEN-NYI CHEN

Igual que la naturaleza del espacio, que existe más allá de
todo límite conceptual,

Like the nature of space, which is beyond all conceptual
limits,

ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱིས། །

THAM-CHE DE-DANG YER-ME KYI

Así (es) la realidad de todo fenómeno condicionado.

The reality of all conditioned phenomena is no different
from that.

ད་དུང་སློབ་མའི་གང་ཟག་ལ། །

DA-DUNG LOB-MA'I GANG-ZAG LA

Sin embargo, hay discípulos en el camino que no lo
comprenden.

But there are disciples on the path who do not realize it.

ཡུམ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །

YUM DZOG-SANG-GYE-KYI KYAB-TU SÖL

Te suplico, Madre Tara de la Perfecta Iluminación (de los
Tres Kayas), por favor protégenos.

I supplicate Mother Tara of Perfect Enlightenment (of the
Three Kayas), please protect us.

LOS SIETE VERSOS DE SUPLICACIÓN A TARA

ཅེས་པ་ཞི་རྒྱུང་ཡུག་དུ་རྗེ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོས་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བདུན་ཞལ་གཟིགས་དུས་གསོལ་བ་
བཏབ་པ་སྐབས་བདུན་མར་གྲགས་པ་བྱིན་བརྒྱབས་ཤིན་དུ་ཆེ་བར་གྲགས་སོ། །

Quando el Señor Jigten Sumgön tuvo una visión de las siete Taras en la cueva de Echung, les suplicó con esta oración conocida como los Siete Versos de Súplica a la Protectora Tara. Es ampliamente conocida por sus poderosas bendiciones.

When Lord Jigten Sumgön had a vision of the seven Taras at the Echung cave, he supplicated them with this prayer known as the Seven Verses of Supplication to the Protectress Tara. It is widely known for its extremely powerful blessings.

དབྱིན་ཡིག་མཁན་པོ་བསམ་འགྲུབ་རིན་པོ་ཆེའི་འགྲེལ་བ་དོན་གྱི་འཕགས་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་
སྐབས་བདུན་མའི་རྣམ་བཤད་ལས། །

Esta oración procede del texto raíz del comentario Súplica a la Ilustre Tara Suprema de Khenpo Samdup Rinpoché.

This prayer is from the root text of the commentary Supplication to the Ultimate Illustrious Tara by Khenpo Samdup Rinpoche. Translated into Spanish by Virginia A Navarro and Gabylu Lara for the Garchen Enlightenment Stupa Society in Mexico, Feb 2021.

LOS SIETE VERSOS DE SUPLICACIÓN A TARA

